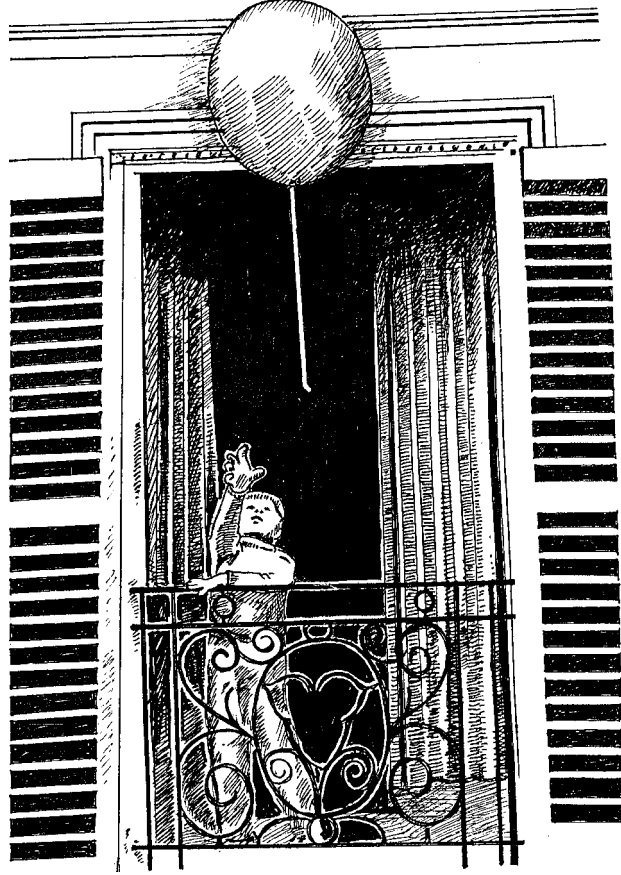


# लाल फुगा

अल्बर्ट लामोरिस



## THE RED BALLOON

Albert Lamorisse

लाल फुगा  
अल्बर्ट लामोरिस

The Red Balloon  
Albert Lamorisse

मराठी अनुवाद : कल्पना संचेती

Marathi Translation :  
Kalpana Sancheti

आभार -  
ग्राफिक्स : अभय कुमार झा

Thanks -  
Graphics :  
Abhay Kumar Jha

कृतज्ञता : अरविंद गुप्ता

Special Thanks : Arvind Gupta

मुद्रक : स्क्रिप्ट आर्ट  
९१४ सदाशिव पेठ,  
पुणे - ४११ ०३०.

Printed at : Script Art  
914 Sadashiv Peth,  
Pune - 411 030.

प्रकाशनवर्ष : २००५

Publication : 2005

मूल्य : रु. १०/-

Price : Rs. 10/-

सौजन्य -  
रमेश गरवारे चॅरिटी ट्रस्ट

Supported by -  
Ramesh Garware Charity Trust

कजा कजा मरू प्रकाशन

द्वारा : गरवारे बालभवन  
सारसबागेसमोर, पुणे - ४११ ००२.  
फोन : २४४४२१०९.

Kaja Kaja Maru Publication

C/o. Garware Balbhavan  
Opp. Sarasbaug,  
Pune - 411 002.  
Phone : 24442109.

# लाल फुगा

अल्बर्ट लामोरिस



## THE RED BALLOON

Albert Lamorisse

एके काळी पॅरिसमध्ये एक छोटा मुलगा राहत होता. त्याचं नाव होतं पास्कल. त्याला बहीण नव्हती, भाऊही नव्हता आणि याचं त्याला खूप वाईट वाटायचं. खेळणार कुणाशी ? घरी असताना त्याला कधी कधी खूप एकटं वाटायचं. एकदा रस्त्यात त्याला मांजरीचं पिल्लू सापडलं, त्यानं ते घरी आणलं. काही दिवसांनी त्याला कुत्र्याचं पिल्लू मिळालं, त्यानं त्यालाही घरी आणलं; पण त्याच्या आईला हे अजिबात आवडलं नाही. तिला वाटायचं की, ह्या प्राण्यांमुळे घर उगीच घाण होतं. तिनं त्यांना घराबाहेर काढलं आणि त्या स्वच्छ-नीटनेटक्या घरात पास्कल पुन्हा एकदा एकटा झाला.

Once upon a time in Paris there lived a little boy whose name was Pascal. He had no brother or sisters, and he was very sad and lonely at home.

Once he brought home a lost cat, and some time later a stray puppy. But his mother said animals brought dirty into the house, and so Pascal was soon alone again in his mother's clean well-kept rooms.



त्यानंतर एके दिवशी शाळेत जाताना त्याला अचानक एक सुंदर लाल फुगा दिसला. फुगा दिव्याच्या एका खांबावर अडकला होता. पास्कलनं पाठीवरचं दप्तर खाली ठेवलं, खांबावर चढून त्यानं तो फुगा काढला आणि फुगा घेऊनच बसस्टॉपच्या दिशेनं तो पळत सुटला.

Then one day, on his way to the school, he caught sight of a fine red balloon, tied to a street lamp. Pascal laid his school bag on the ground. He climbed up the lamppost, untied the balloon and ran off with it to the bus.



बस आली. बसचा कंडक्टर नियमांचा पक्का होता. बसमध्ये कुत्री आणायची नाहीत, अवजड सामान चढवायचं नाही आणि फुग्यासारख्या गोष्टीही आणायच्या नाहीत. तो म्हणाला, 'ज्यांच्याकडे कुत्री असतील त्यांनी चालत जावं.'

अवजड सामान असणाऱ्यांनी वेगळी टॅक्सीच करावी आणि फुगा असणाऱ्यांनी फुगा बाहेर सोडून मगच बसमध्ये चढायचं. पास्कलला तर फुगा सोडायचा नव्हता. आता काय करावं ? तेवढ्यात कंडक्टरने बेल वाजवली आणि बस पास्कलला न घेताच निघून गेली.

But the conductor knew the rules. "No dogs," he said, "No large packages, no balloons."

People with dogs walk.

People with packages take taxis.

People with balloons leave them behind.

Pascal did not want to leave his balloon behind, so the conductor rang the signal bell and the bus went without him.



पास्कलची शाळा तशी जवळ नव्हती. पास्कल जेव्हा शाळेत पोचला तेव्हा शाळेची वेळी झालेली होती, त्यामुळे शाळा भरून वर्गाची दारंही बंद झाली होती. शाळेला पोचायला आधीच उशीर झालेला आणि शाळेत कधी कुणी फुगा घेऊन जायचं नाही. बाप रे ! काय करावं ? पास्कलला काही सुचेना. तो काळजीत पडला.

तेवढ्यात त्याला एक कल्पना सुचली. त्याने आपला फुगा जेनिटर काकांकडे ठेवायला दिसला. ते तेव्हा शाळा झाडत होते. शाळेत उशीरा पोचायची त्याची पहिलीच वेळ होती, त्यामुळे त्याला शिक्षा झाली नाही. शाळा सुटल्यावर जेनिटर काकांनी खोलीत ठेवलेला फुगा पास्कलला परत दिला.

Pascal's school was a long way off, and when he finally reached the school door it was already shut. To be late for school and with a balloon that was unheard of ! Pascal was very worried.

Then he had an idea. He left his balloon with the Janitor, who was sweeping the yard. And since it was the first time that he had ever been late, he was not punished.

When school was over, the janitor, who had kept the balloon in his room for Pascal, gave it back to him.

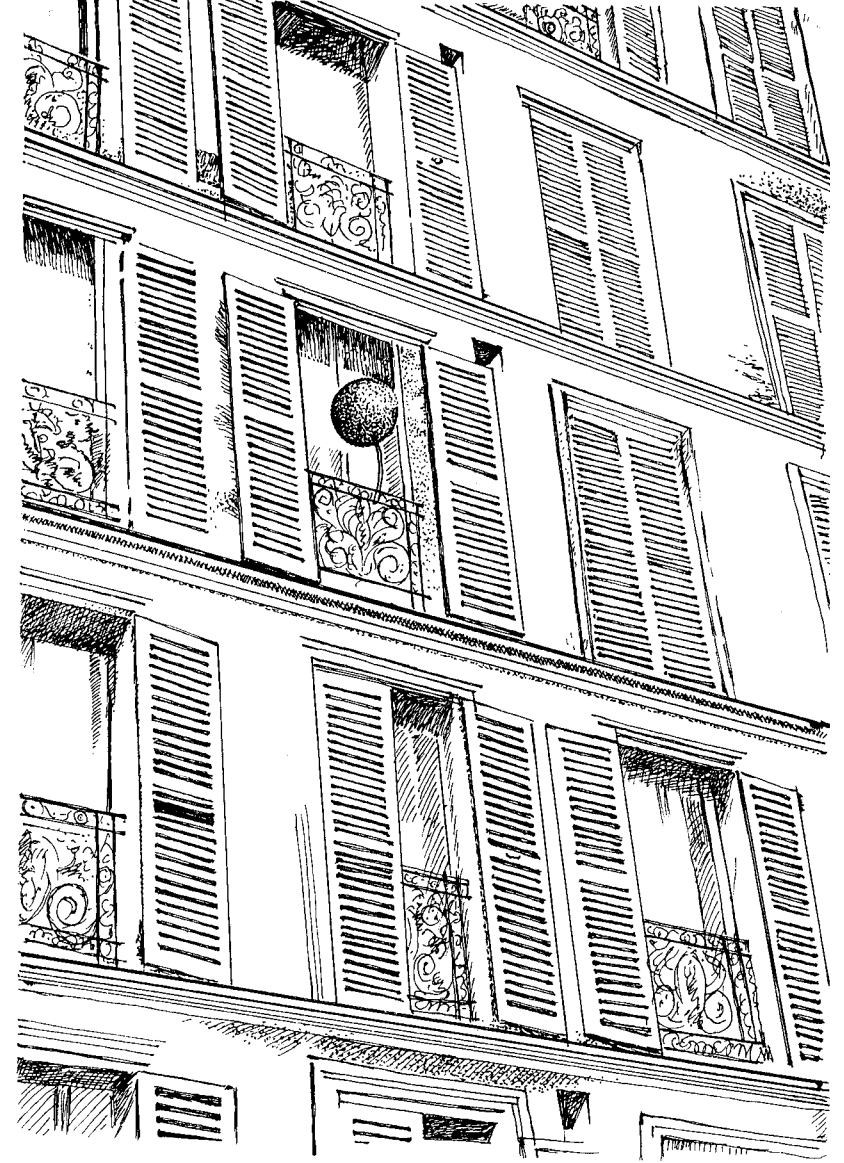


पास्कल निघाला तेवढ्यात पाऊस सुरू झाला आणि पास्कलला बसच्या त्या वेडपट नियमांमुळे घरी चालत जावं लागणार होतं. आता काय करणार ? फुगा भिजला तर ?

नेमके त्याचवेळी एक आजोबा तिथून चालले होते. पास्कलनं त्यांना विचारलं, की मी आणि हा फुगा तुमच्या छत्रीत येऊ ?' आणि अश्या रीतीने एका छत्रीतून दुसऱ्या छत्रीत करतकरत पास्कल एकदाचा घरी पोचला.

But it had begun to rain. And Pascal had to walk home because of those silly rules about balloons on buses. But he thought his balloon shouldn't get wet.

There was an old gentleman just going by, and Pascal asked him whether he and the balloon could take shelter under his umbrella. So, from one umbrella to another, Pascal made his way home.

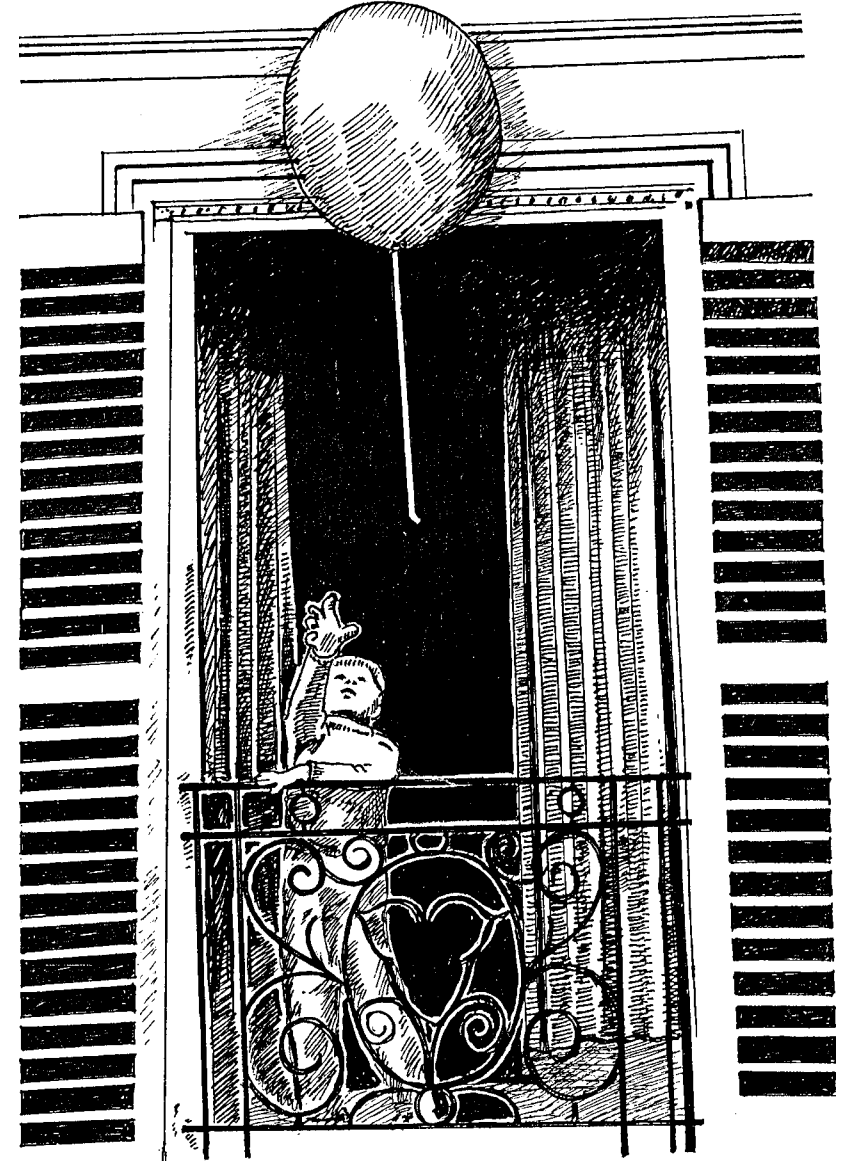


पास्कलला घरी आलेलं बघून त्याच्या आईला खूप बरं वाटलं, कारण ती त्याची वाटच बघत होती. काळजीत पडली होती आई. तिला जेव्हा कळलं की एका फुग्यामुळे पास्कलला एवढा उशीर झाला तेव्हा ती खूप रागावली. तिनं रागारागानं फुगा त्याच्याकडून ओढून घेतला आणि खिडकी उघडून फुगा बाहेर टाकून दिला.

एरवी जेव्हा आपण फुगा सोडून देतो तेव्हा तो हवेबरोबर उडून जातो; पण पास्कलचा फुगा मात्र खिडकीबाहेर तसाच थांबून राहिला. दोघांनीही काचेतून एकमेकांकडे बघितलं. फुगा उडून कसा गेला नाही ह्याचं थोडं आश्चर्यच पास्कलला वाटलं; पण मग लगेच त्याच्या मनात विचार आला की, मित्र आपल्या मित्रासाठी काहीही करतात. तो मित्र जर फुगा असेल तर तो मित्राला सोडून कसा उडून जाईल ? म्हणून मग पास्कलनं अगदी हळू, थोडाही आवाज न करता खिडकी उघडून फुग्याला आत घेतलं आणि त्याच्याच खोलीत त्याला लपवून ठेवलं.

His mother was glad to see him finally come home. But since she had been very worried, she was angry when she found out that it was a balloon that made Pascal late. She took the balloon, opened the window, and threw it out.

Now, usually when you let a balloon go, it flies away. But Pascal's balloon stayed outside the window, and the two of them looked at each other through the glass. Pascal was surprised that his balloon hadn't flown away, but not really as surprised as all that. Friends will do all kinds of things for you. If the friend happens to be a balloon, it doesn't fly away. So Pascal opened his window quietly, took his balloon back inside, and hid it in his room.





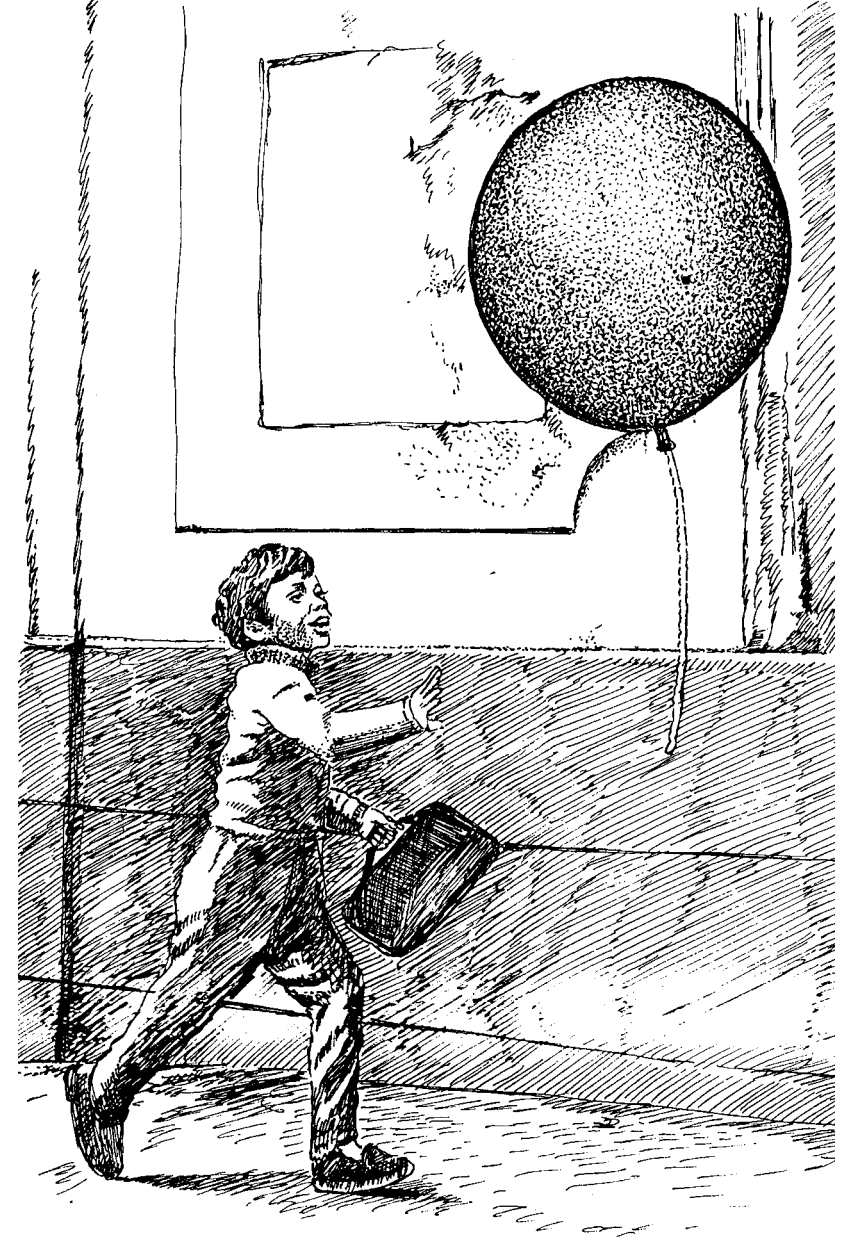
दुसऱ्या दिवशी शाळेला निघायच्या वेळी पास्कलनं खिडकी उघडून फुग्याला बाहेर सोडलं आणि तो फुग्याला म्हणाला की, 'मी जेव्हा तुला हाका मारीन तेव्हा माझ्याकडे ये.'

मग त्यानं दप्तर घेतलं, आईची पापी घेऊन तिला अच्छा केलं आणि तो खाली आला. रस्त्यावर आल्यानंतर त्यानं फुग्याला हाक मारली, तर खरंच फुगा उडत उडत खाली पास्कलजवळ आला. पास्कलनं फुग्याची दोरी धरली नव्हती तरी फुगा पास्कलच्या मागे जात होता, जसं एखादं कुत्रं मालकाच्या मागे चालत राहतं ना तस्सा.

The next day, before he left for school, Pascal opened the window to let his balloon out and told it to come to him when he called. Then he picked up his school bag, kissed his mother good -by, and went downstairs.

When he reached the street he called : "Balloon ! Balloon !" and the balloon came flying down to him.

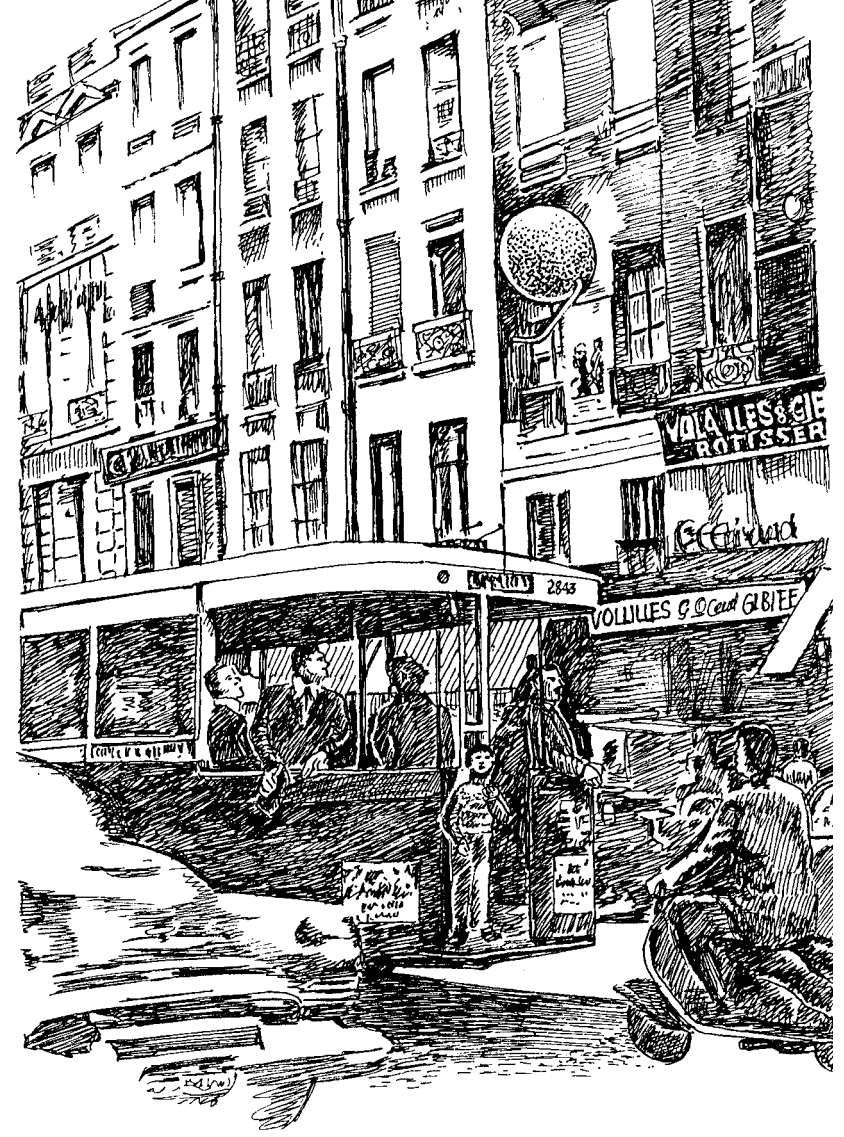
Then it began to follow Pascal without being led by a string, just as if it were a dog following its master.



पण कुत्र्याला आपण सांगितलं की तो ऐकतो. हा फुगा मात्र पास्कलचं ऐकत नव्हता. रस्ता ओलांडताना पास्कल जेव्हा त्याला धरायला गेला तेव्हा फुगा त्याच्या पुढेच पळाला. शेवटी पास्कलनं त्याच्याकडे जरा दुर्लक्षच करायचं ठरवलं. फुगा जणू त्याच्याबरोबर नाही असं समजून तो चालायला लागला आणि कोपऱ्यावरच्या एका घरामागे जाऊन लपला. फुगा गोंधळला, काळजीत पडला आणि घाईघाईने पास्कलच्या मागे गेला.

But, like a dog, it didn't always do as it was told. When Pascal tried to catch it to cross the street, the balloon flew beyond his reach.

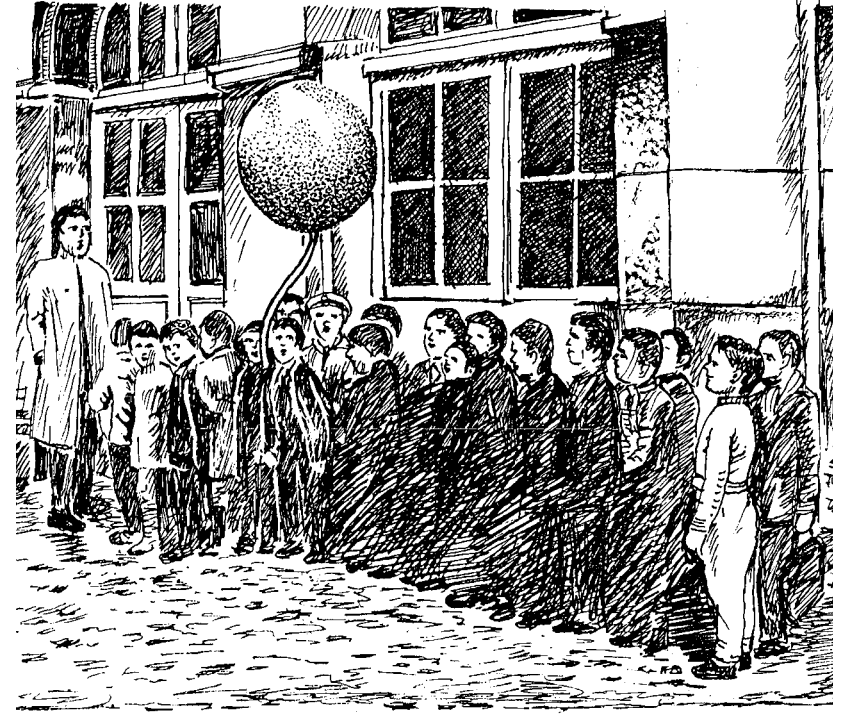
Pascal decided to pretend he didn't care. He walked up the street just as if the balloon weren't there at all and hid behind the corner of a house. The balloon got worried and hurried to catch up with him.



बसस्टॉपवर आल्यानंतर पास्कल फुग्याला म्हणाला, “आज तू बसचा पाठलाग करत माझ्यामागे ये. त्या दिवशी पॅरिसच्या लोकांना वेगळीच गंमत बघायला मिळाली. पुढे बस चालली होती आणि बसच्या मागेमागे फुगा चालला होता.

Then they got to bus stop, Pascal said to the balloon, "Now, balloon, you follow me. Don't lose sight of the bus!"

That was how the strangest sight came to be seen in a Paris street-a balloon flying along behind a bus.



जेव्हा ते दोघं शाळेजवळ पोचले तेव्हा पुन्हा एकदा फुग्यानं हुलकावणी दिली. शाळेची घंटा वाजत होती आणि दरवाजा बंद होणार इतक्यात पास्कल एकटाच घाईघाईनं कसाबसा आत शिरला. आता लाल फुग्याचं काय ? अशा काळजीत पास्कल पडला.

लाल फुगा थोडा वर उडाला आणि शाळेच्या भिंतीवरून आत आला, अन् काय गंमत तो ही मुलांच्या मागे ओळीत जाऊन उभा राहिला. ह्या “नवीन विद्यार्थ्याला” बघून शिक्षकांना आश्चर्य वाटलं. मुलांच्याबरोबर जेव्हा फुगाही वर्गात जायला निघाला तेव्हा सर्व मुलांनी एकच गोंधळ केला. गोंधळ ऐकून शाळेचे मुख्याध्यापक तिथे आले.

मुख्याध्यापकांनी फुगा धरून त्याला वर्गाबाहेर काढायचा प्रयत्न केला; परंतु फुगा त्यांच्या हातात येईचना. शेवटी त्यांनी पास्कललाच हाताला धरून वर्गाबाहेर आणले. त्या बरोबर फुगाही वर्गातून बाहेर आला आणि पास्कलमागे गेला.

When they reached Pascal's school, the balloon again tried not to let itself be caught. But the bell was already ringing and the door was just about to close, so Pascal had to hurry in alone. He was very worried.

But the balloon flew over the school wall and got in line behind the children. The teacher was very surprised to see this strange new pupil, and when the balloon tried to follow them into the classroom, the children made so much noise that the principal came along to see what was happening.

The principal tried to catch the balloon to put it out the door. But he couldn't. So he took Pascal by the hand and marched him out of school. The balloon left the classroom and followed them.

मुख्याध्यापकांना महत्त्वाच्या कामासाठी टाऊनहॉलमध्ये जायचं होतं. आता पास्कल आणि ह्या फुग्याचं काय करायचं हे त्यांना कळेना. शेवटी त्यांनी पास्कलला ऑफिसमध्ये बंद केलं. ‘ह्या फुग्याला राहू दे बाहेरच !’ अस स्वतःशीच म्हणत रागानं पुटपुटत ते बाहेर पडले.

फुग्याला मात्र पास्कलला कोंडून ठेवलेलं अजिबात आवडलं नाही. मुख्याध्यापकांनी ऑफिसची किल्ली स्वतःच्या खिशात ठेवली हे फुग्यानं बघितलं, म्हणून तो त्यांच्या मागे-मागे जात राहिला.

रस्त्यावरून जाणारी बहुतेक माणसं मुख्याध्यापकांना ओळखत होती. मुख्याध्यापक आणि त्यांच्यामागे जाणारा फुगा असं दृश्य जेव्हा लोकांनी बघितलं, तेव्हा ते आपापसांत कुजबुजायला लागले. कुणी म्हणालं, “असं विनोदी वागणं ह्या वयात बरं दिसत नाही.” तर दुसरं कुणी तरी म्हणालं, “हे काय शाळकरी मुलांसारखं वागणं. मुख्याध्यापकांना तर असं वागणं अजिबात शोभत नाही.”

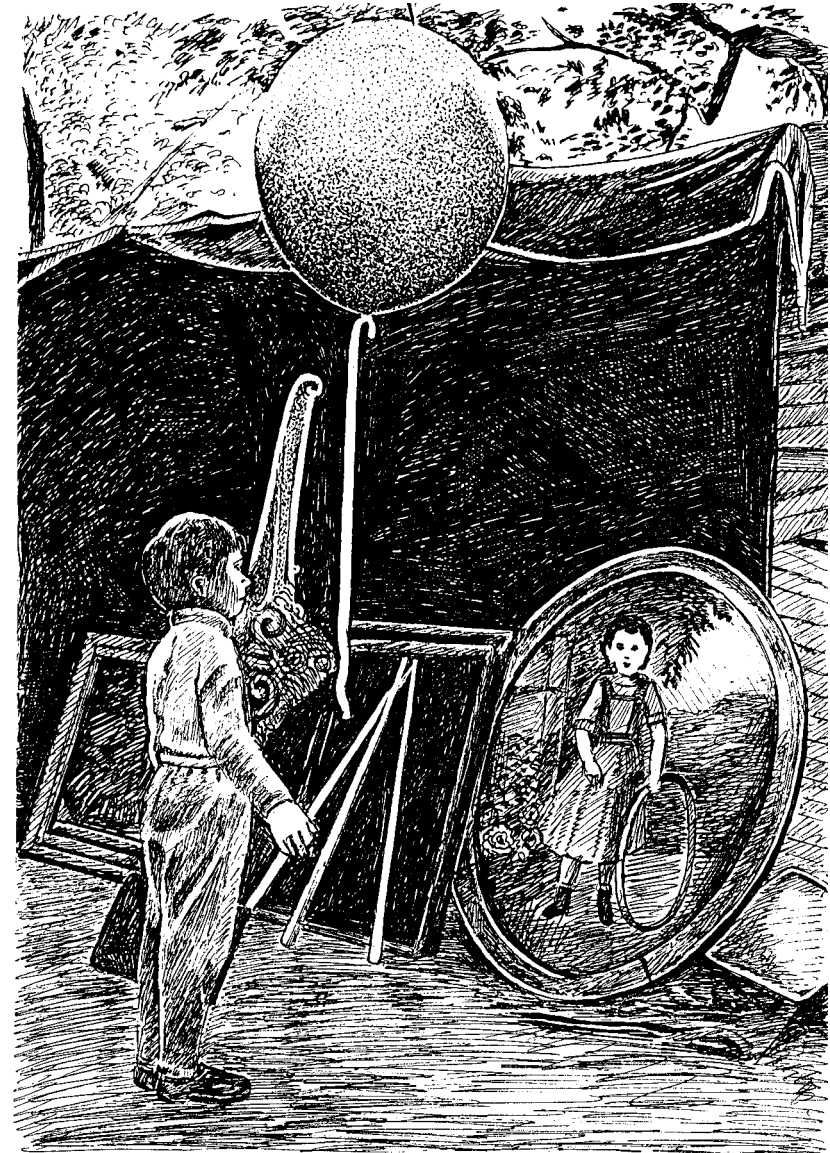
इकडे बिचारे मुख्याध्यापक फुग्याला पकडायचा खूप प्रयत्न करत होते; पण तो त्यांच्या हाती लागत नव्हता, त्यामुळे नाईलाजानं ते तसेच चालत राहिले. टाऊनहॉलच्या बाहेर फुगा थांबला. तो तिथेच रस्त्यावर मुख्याध्यापकांची वाट बघत थांबला. मुख्याध्यापक परत निघाले तसा तोही त्यांच्यामागे निघाला. शेवटी एकदाचं त्यांनी पास्कलला ऑफिस उघडून बाहेर काढलं. तेव्हा कुठे त्यांची ह्या फुग्यापासून सुटका झाली !

The principal had urgent business at the Town Hall, and he didn't know what to do with Pascal and his balloon. So he locked the boy up inside his office. The balloon, he said to himself, would stay outside the door.

But that wasn't the balloon's idea at all. When it saw that the principal had put the key in his pocket, it sailed along behind him as he walked down the street. All the people knew the principal very well, and when they saw him walking past followed by a balloon they shook their heads and said : "The principal's playing a joke. It isn't right; a principal should be dignified, he shouldn't be playing like one of the boys in his school."

The poor man tried very hard to catch the balloon, but he couldn't, so there was nothing for him to do but put up with it. Outside the Town Hall the balloon stopped. It waited for him in the street, and when the principal went back to school the balloon was still behind him.

The principal was only too glad to let Pascal out of his office, and to be rid of him and his balloon.



घरी जाताना पास्कल रस्त्यावर मांडलेली चित्रं बघायला थांबला. त्यातल्या एका छोट्या मुलीच्या चित्राकडे बघून त्याला वाटलं की, अशी छान मैत्रीण आपल्याला मिळाली तर किती मज्जा येईल ! आणि काय आश्चर्य, अगदी त्याच क्षणी त्याच्यासमोर चित्रातल्यासारखी दिसणारी खरीखरीची मुलगी उभी राहिली. तिनं अंगावर छानसा पांढरा फ्रॉक घातला होता. तिच्या हातात दोरी होती... निळ्या फुग्याची !

On the way home Pascal stopped to look at a picture in a sidewalk exhibit. It showed a little girl with a hoop. Pascal thought how nice it would be to have a friend like that little girl.

But just at that moment he met a real little girl, looking just like the one in the picture. She was wearing a pretty white dress, and she held in her hand the string... to a blue balloon !



ह्या मैत्रिणीला आपला फुगा जादूचा आहे हे पास्कलनं दाखवायचं ठरवलं. तो फुग्याला धरायला गेला तर फुगा हातातच येईना, हे बघून ती मुलगी हसायला लागली.

Pascal wanted to be sure she noticed that his balloon was a magic one. But his balloon wouldn't be caught, and the little girl began to laugh.

पास्कलला ह्याचा खूप राग आला. माझ्या मनासारखं जर हा फुगा वागणार नसेल तर असल्या जादूच्या फुग्याचा उपयोग तरी काय ? त्यानं स्वतःशीच विचार केला आणि तो तसाच पुढे चालू लागला.

त्याचवेळी एक बंडखोर मुलांची गँग तिथे आली. त्यांनी पास्कलच्या मागे जाणाऱ्या फुग्याला पकडायचा प्रयत्न केला. पुढचं संकट फुग्याच्या लक्षात आलं. तो चटकन पास्कलपाशी आला. पास्कलनं त्याला धरलं आणि तो पळत सुटला. तेवढ्यात दुसऱ्या बाजूनंही काही मुलं धावत आली आणि शेवटी त्यांनी पास्कलला धरलं.

आता पास्कलनं फुगा सोडून दिला. त्याबरोबर फुगा घाईघाईनं आकाशांत उंच उडाला. सगळी मुलं वर जाणाऱ्या फुग्याकडे बघत होती. पास्कलनं ही संधी साधली आणि तो मुलांच्या तावडीतून पळाला. पळतपळत समोरच्या पायऱ्या चढून थेट वर पोचला. तेथून त्याने फुग्याला हाक मारली. फुगा शहाण्यासारखा पास्कलकडे आला. सगळी मुलं आश्चर्यानं बघतच राहिली.

शेवटी पास्कल आणि फुगा मुलांच्या हाती लागलेच नाहीत आणि ते शांतपणे घरी आले.

दुसऱ्या दिवशी रविवार होता. चर्चला जाण्याआधी पास्कलने फुग्याला बजावलं, “तू शहाण्यासारखा घरीच रहा. उगीच दंगा करू नकोस आणि कृपा करून कुठेही बाहेर जाऊ नकोस.”

Pascal was angry. "What's the use of having a trained balloon if it won't do what you want?" he said to himself. At that very moment some of the tough boys of the neighbourhood came by. They tried to catch the balloon as it trained along behind Pascal. But the balloon saw the danger. It flew to Pascal at once. He caught it and began to run, but more boys came to corner him from the other side.

So Pascal let go of his balloon, which immediately rose high into the sky. While the boys were all looking up, Pascal ran between them to the top of the steps. From there he called his balloon, which came to him at once to the great surprise of the boys in the gang.

So Pascal and his balloon got home without being caught.

The next day was Sunday. Before he left for church, Pascal told his balloon to stay quietly at home, not to break anything, and especially not to go out.





फुग्यानं मात्र त्याला स्वतःला जे करावंसं वाटत होतं तेच केलं.

पास्कल आणि त्याची आई चर्चमध्ये पोचले आणि खुर्चीवर जाऊन बसले, तोच 'फुगा' तिथे हजर झाला आणि त्याच्यामागे जाऊन उभा राहिला. आता फुगा ही काही चर्चमध्ये आणायची गोष्ट नाही, त्यामुळे सगळेजण फुग्याकडेच बघायला लागले. कोणाचंही लक्ष प्रार्थनेकडे नाही हे पास्कलच्या लक्षात आलं आणि तो घाईघाईनं उठला. बाहेर आला. त्याच्यामागे चर्चचा शिपाईपण आला. खरंच, आपल्या ह्या फुग्याला योग्य काय, अयोग्य काय काहीच कळत नाही, ह्या विचारानं पास्कल काळजीत पडला.

But the balloon did exactly as it pleased. Pascal and his mother were hardly seated in church when the balloon appeared and hung quietly in the air behind them.

Now, a church is no place for a balloon. Everyone was looking at it and no one was paying attention to the service. Pascal had to leave in a hurry, followed out by the church guard. His balloon certainly had no sense of what was proper Pascal had plenty of worries !

विचार करून तो दमला. त्याला खूप भूक लागली. त्याच्याकडे थोडे पैसे होते. तो समोरच्या बेकरीतून केक आणायला गेला. त्याने बेकरीत जाण्यापूर्वी पुन्हा एकदा फुग्याला बजावले. "आतातरी शहाण्यासारखा वाग आणि इथेच थांब. इकडे-तिकडे कुठेही जाऊ नकोस."

फुगा तसा समजुतदार होता. थोडं ऊन खायला म्हणून तो बेकरीच्या कोपऱ्यापर्यंत गेला. बेकरीचा तो कोपरा तसा खूप जवळ नव्हता. तेवढ्यात दंगेखोर मुलांच्या गँगला फुगा दिसला. ह्याच मुलांनी त्याला आदल्या दिवशी पकडायचा प्रयत्न केला होता. सर्वांनी मिळून फुग्याला परत पकडायचा प्रयत्न करायचा असं ठरवलं. जराही आवाज न करता, चाहूल लागू न देता ते दबकत फुग्याजवळ गेले आणि त्यांनी फुग्यावर झडप घातली. त्याला पकडून ते घेऊन गेले.

पास्कल केक घेऊन बेकरीबाहेर आला तर फुगा तिथे नव्हताच. त्यानं वर सगळीकडे बघितलं. तो कुठेच दिसला नाही. सर्व दिशांनी पास्कल वेड्यासारखा पळत सुटला. फुग्यानं परत एकदा त्याची सूचना पाळली नव्हती आणि पुन्हा न सांगता कुठेतरीच गेला होता. पास्कलनं फुग्याला खूप हाका मारून बघितल्या; पण तो आलाच नाही.

इकडे मुलांच्या गँगनी फुग्याला दुसऱ्या एका पक्क्या दोरीनी बांधून ठेवलं होतं. ते सगळे त्याला वेगवेगळ्या कसरती करायला लावत होते. "आपण या जादूच्या फुग्याला सर्कशीत नेऊन याचे खेळ दाखवूया." एक मुलगा म्हणाला. त्याने फुग्यावर काठीच उगारली आणि ओरडून म्हणाला, "चल, ये इकडे, नाहीतर तुला फोडूनच टाकीन."

योगायोगानं त्यावेळी पास्कलला भिंतीवर तरंगणारा फुगा दिसला. फुगा कसाबसा स्वतःला ओढत होता. दूर खेचत होता. पास्कलनं फुग्याला हाक मारली.

फुग्यानं पास्कलचा आवाज ऐकला आणि त्यानं पास्कलच्या दिशेनं

झेप घेतली. पास्कलनं घाईघाईनं फुग्याची दोरी सोडवली आणि जितक्या वेगाने पळता येईल तितक्या वेगानं फुग्याला घेऊन तो पळत सुटला.

दंगेखोर मुलांची गँगही त्याचा पाठलाग करायला लागली. पळताना ती इतका आरडा-ओरडा करत होती की, आजूबाजूचे लोकही आश्चर्यचकित होऊन त्यांची शर्यत बघत होते. लोकांना वाटलं, पास्कलच दुसऱ्यांचा फुगा घेऊन पळतोय. पास्कल गर्दीत घुसून लपण्याचा विचार करत होता; पण त्याच्या लक्षात आलं, की लाल फुगा कुठूनही दिसेल... अगदी गर्दीतूनही !

गँगचा पाठलाग चुकवण्यासाठी पास्कल आता गल्लीबोळातून पळत सुटला.

पळतापळता एके ठिकाणी मुलांच्या गँगला कळेना की, पास्कल नेमका कुठे वळला ? डावीकडे की उजवीकडे ?

शेवटी काही मुलं एका बाजूने तर उरलेली दुसऱ्या बाजूने पळाली. क्षणभर पास्कलला सुटल्यासारखं वाटलं. त्याला जरा हुशश झालं. तो खूप दमला होता. त्याला कुठेतरी थांबावंसं वाटत होतं. कुठे थांबावं म्हणून तो एके ठिकाणी वळला, तोच त्याची एका मुलाशी टक्कर झाली. तो तसाच मागे फिरला. तेवढ्यात बाकीची मुलं दुसऱ्या बाजूनं तिथे पोहोचली होती. त्याला काहीच सुचेना. शेवटी जिथे कोणीच नव्हतं अशी एक मोकळी जागा त्याला दिसली. तो तिथे पळाला. इथे त्याला थोडं सुरक्षित वाटलं.

All this worry had made him hungry. And as he still had his coin for the collection plate, he went into a bakeshop for some cake. Before he went inside he said to the balloon, "Now be good and wait for me. Don't go away."

The balloon was good, and only went as far as the corner of the shop to warm itself in the sun. But that was already too far. For the gang of boys who had tried to catch it the day before saw it, and they thought that this was the moment to try again. Without being seen they crept up to it, jumped on it and carried it away.

When Pascal came out of the bakeshop, there was no balloon ! He ran in every direction, looking up at the sky. The balloon had disobeyed him again ! It had gone off by itself ! And although he called at the top of his voice, the balloon did not come back.

The gang had tied the balloon to a strong string, and they were trying to teach it tricks. "We could show this magic balloon in the circus," one of them said. He shook a stick at the balloon. "Come here or I'll burst you", he shouted.

As luck would have it, Pascal saw the balloon over the top of a wall, desperately dragging at the end of its heavy string. He called to it.

As soon as it heard his voice, the balloon flew toward him. Pascal quickly united the string and ran off with his balloon as fast as he could run.

The boys raced after them. They made so much noise that everyone in the neighborhood stopped to watch the chase. It seemed as if Pascal had stolen the boy's balloon. Pascal thought, "I'll hide in the crowd." But a red balloon can be seen anywhere, even in a crowd.

Pascal ran through narrow alleys, trying to lose the gang of boys.

At one point the boys didn't know whether Pascal had turned right or left, so they split up into several groups. For a minute Pascal thought he had escaped them, and he looked around for a place to rest. But as he rounded

a corner he bumped right into one of the gang. He ran back the way he had come, but there were more boys there. He was desperate he ran up a side street which led to an empty lot. He thought he'd be safe there.



तेवढ्यात पुन्हा सर्व बाजूंनी मुलं येताना त्याला दिसली. त्यांनी पास्कलभोवती गराडा घातला.

नाईलाजानं पास्कलनं फुग्याला सोडून दिलं. मुलांच्या गँगनं फुग्याच्यामागे जाण्याऐवजी पास्कललाच धरलं. फुगा उडत थोडा लांब गेला होता; परंतु जेव्हा त्याने मुलांना पास्कलबरोबर भांडताना बघितले, तेव्हा तो परत आला. मुलांनी फुग्याच्या दिशेने दगड मारायला सुरुवात केली. पास्कल ओरडला, “फुग्या ! इकडे येऊ नकोस, तू उडून जा.” फुगा आपल्या मित्राला सोडून कसा जाणार ?

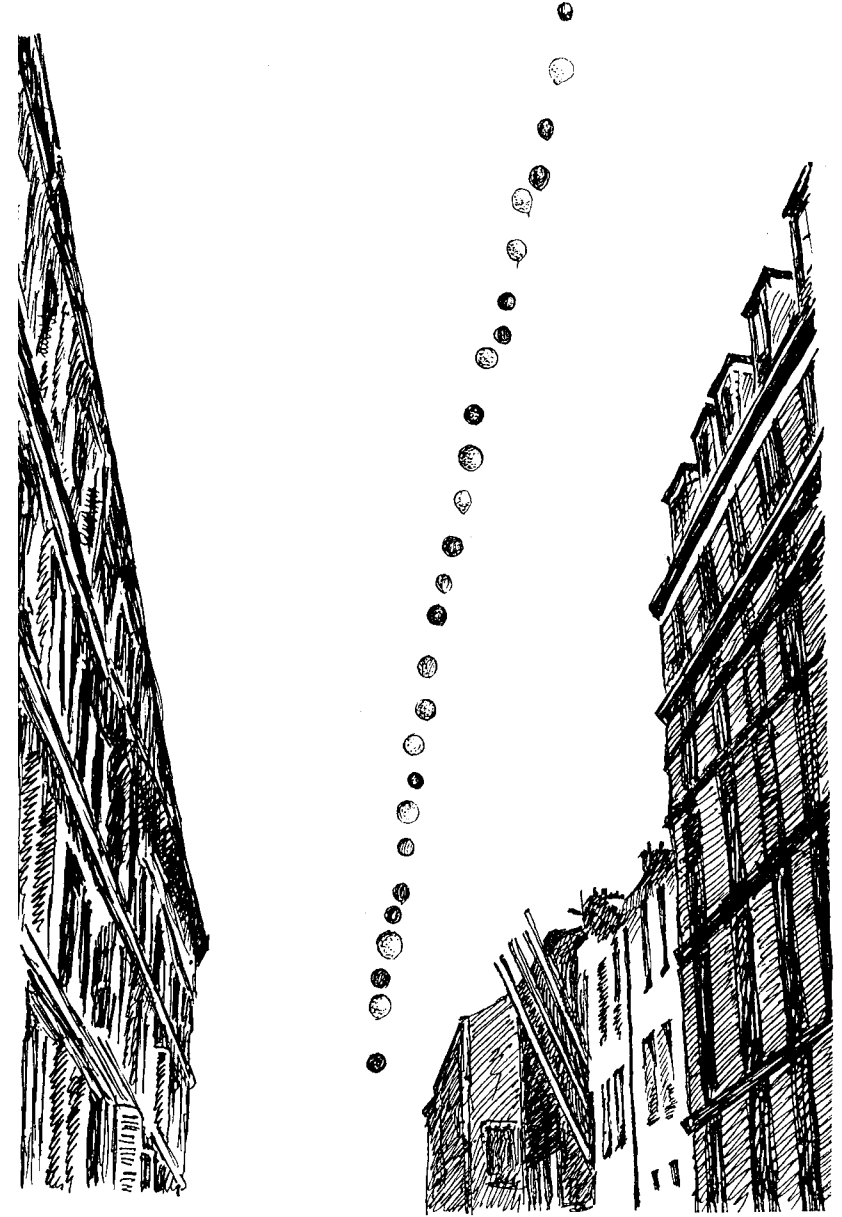
नेमका तेवढ्यात एक नेम फुग्याला बसला आणि फुगा फुटला.

But suddenly boys appeared from every direction, and Pascal was surrounded.

So he let go of his balloon. But this time, instead of chasing the balloon, the gang attacked Pascal. The balloon flew a little way off, but when it saw Pascal fighting it came back. The boys began throwing stones at the balloon.

"Fly away, balloon ! Fly away !" Pascal cried. But the balloon would not leave its friend.

Then one of the stones hit the balloon, and it burst.

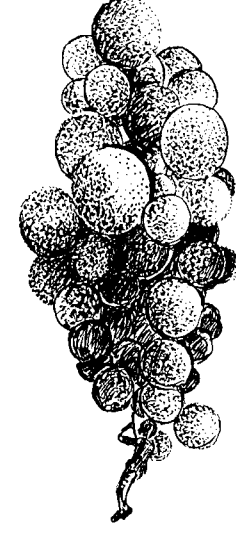


फुटलेल्या फुग्याकडे बघून पास्कलला रडूच कोसळलं. आता तिथे तो एकटाच होता आणि काय नवल ! अचानक काहीतरी वेगळंच घडलं. सगळीकडे फुगेच फुगे दिसायला लागले. उंच, आकाशात ओळ करून सगळे फुगे उभे राहिले.

किती सुंदर दृश्य होतं ते ! पॅरिसमधल्या सगळ्या बंदिस्त फुग्यांनी जणू बंड पुकारलं होतं !

While Pascal was crying over his dead balloon, the strangest thing happened. Everywhere balloons could be seen flying up into the air and forming a line high into the sky.

It was the revolt of all captive balloons !



पॅरिसमधले सगळे फुगे पास्कलपाशी जमले. त्याच्याभोवती नाचायला लागले. थोड्यावेळानी त्या सगळ्या फुग्यांनी आपापल्या दोऱ्या एकत्र गुंफल्या. एक दणकट दोर तयार केला. पास्कलनं तो दोर धरला आणि पास्कलला घेऊन ते उंच आकाशात गेले आणि काय गंमत ! पास्कल त्या फुग्यांबरोबर अखळ्या जगाची सहल करून आला !

And all the balloons of Paris came down to Pascal, dancing around him, twisting their strings into one strong one and lifting him up into the sky. And that was how Pascal took a wonderful trip all around the world.

एक संवेदनशील मुलगा आणि लाल फुगा यांच्या मैत्रीची ही गोष्ट आहे. तो मुलगा आणि त्याचा मित्र लाल फुगा खूप गंमत करतात; पण काही दुष्ट मुलांना ही मैत्री आवडत नाही आणि मग काय होतं ? ते या पुस्तकात वाचा. या गोष्टीवर एक सुंदर चित्रपट पण केलेला आहे.

-----

A very poignant tale of the friendship between a lonely boy and a red balloon. The boy and the red balloon have great fun ! But some wretched boys don't like this friendship. What follows..... ? This story has been made into a very beautiful film.

**कजा कजा मरू प्रकाशन**

द्वारा : गरवारे बालभवन  
सारसबागेसमोर, पुणे - ४११ ००२.  
फोन : २४४४२१०९.

**Kaja Kaja Maru Publication**

C/o. Garware Balbhavan  
Opp. Sarasbaug,  
Pune - 411 002.  
Phone : 24442109.